

КОНТРОНИМЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

Шарипова Умида Шавкатовна

Преподаватель Бухарского государственного университета,
г.Бухара, Узбекистан.

E-mail: sharipovaumi111@gmail.com

Бобокулова Шакира Шералиевна

Студентка 3 курса филологического факультета. г.Бухара.

E-mail: shakirabobokulova45@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10936130>

Аннотация. В данной статье сделана попытка представить контронимы как языковой парадокс и анализировать их в русском и английском языках.

Рассматриваются примеры контронимов и их использование в языках. Особое внимание уделено случаям, когда одно и то же слово может иметь противоположные значения в различных контекстах, что создает трудности при переводе.

Ключевые слова: энантиосимия, контронимия, контронимы, автоантонимы, слова-янусы.

CONTRONYMS IN RUSSIAN AND ENGLISH LINGUISTICS

Abstract. This article makes an attempt to present counteronyms as a linguistic paradox and analyze them in the Russian and English languages. Examples of counteronyms and their use in languages are considered. Particular attention is paid to cases where the same word can have opposite meanings in different contexts, which creates difficulties in translation.

Keywords: enantiosymia, counteronymy, counteronyms, autoantonyms, Janus words.

Данная статья рассматривает контронимы как феномен в лингвистике, сравнивает и сопоставляет это явление в английском и русском языкознании для понимания того, как они функционируют в различных культурных и лингвистических контекстах.

Проблема перевода многозначных слов в настоящее время является актуальным.

Их обилие в обоих языках может привести к недопониманию и ошибкам в переводе.

Изучение через контронимию позволит более глубокому пониманию лингвистических особенностей языков.

В данном исследовании определяется значимость изучения контронимов для лингвистов, переводчиков, преподавателей и всех, кто занимается межкультурным общением. А также обуславливается возрастающим интересом к языковым особенностям и феноменам, которые способствуют расширению лингвистического знания и понимания.

Контронимия или еще известная как энантиосимия по сути являются разновидностью антонимии. Но если статус антонимов четко определен, то контронимы представляют собой языковой парадокс и однозначного определения нет.

Считается, что термин контроним ввел Джек Херринг в 1962. Впервые дал название и определение в своей статье в журнале «Word Study». Он определил, что контронимы—это слова способные выражать противоположные значения друг другу.

«Энантисимия» - от греческого языка означает «противоположность значений внутри слова». Автор данного термина чешско- российский лингвист В.И.Щерця, который подразумевал под этим явлением «одно и то же слово, вмещающее в себя два противоположных явлений.».

Контронимы - это слова, имеющие два значения, но противоположных друг другу.¹

Получается антоним в антониме. Такие слова также могут быть известны как «автоантонимы», «самоантонимы», «слова –янусы». Это явление можно наблюдать как в русском, так и в английском языках. Уже в первой четверти XIX в русском языке существовали такие слова, например, слово «должник», что означало в понимании «кредитор, заимодавец».²

Из наиболее часто встречаемых контронимов в русском языке можно привести в пример:

«*Прослушать*». Может означать пропустить мимо, не слушать совсем. (Я всю лекцию прослушала). И наоборот, «*прослушать*» - слушать до конца, не отвлекаясь. (Например, я внимательно прослушала лекцию.).

«*Просмотреть*» - пропустить (Эх, жаль, я просмотрел такой интересный эпизод) и «*посмотреть*» в значении до конца, полностью (Я просмотрел ваши все самостоятельные работы).

«*Задуть*» - потушить (задуть свечу), «*задуть-разжечь*» (задуть домно).

«*Преданный*» может означать как «верный», так и «обманутый».

«*Бесценный*» 1) в значении «очень высокая цена» (бесценные сокровища), 2) не имеющий никакой цены. Также могут найтись и другие примеры.

В английском языке контронимов можно встретить чаще и намного больше.

Вот некоторые примеры из них: *fine* – хорошо, отлично, *fine*- не очень.

To dust: 1) вытирать пыль (I dust my room – я вытирала пыль в моей комнате); 2) посыпать (Me and mother dusted the cake with sugar-Я и моя мама посыпали торт сахаром).

To leave. Первое значение – «уходить или покидать» (My father left us when I was a child – мой папа покинул нас, когда я была еще ребенком). Противоположное значение первому – «оставаться» (Ten minus five leaves five – от десяти отнять пять – останется пять.)

To sanction- «наложить санкции» и также «одобрить» «утверждать». Примеры их употребления в речи: Island now has an affective sanction against the killing of whales – Теперь Исландия имеет действующий запрет на истребление китов. – My mother sanctions for my hair cut- Моя мама одобрила мою прическу.

To fix. В переводе означает «прикреплять, закреплять» и «удалять, кастрировать».

Например, the workmen fixed the antenna to the roof of the house. – Рабочие укрепили на крыше дома.

To cleave. Варианты перевода: «прилипать», «приставать» и «разделять». Вот как можно использоваться это слово: 1) This material cleave to the skin. – Это ткань прилипает к

¹ http://www.fun-with-words.com/nym_autoantonyms.html

² Булаховский, Л. А. Энантисимия. Развитие противоположных значений. // Русская речь, 1988. № 2. 68–70

телу. 2) Sam cleaved the wood in two neat pieces. - Сэм расколол дерево на две аккуратные части.

To bolt. Может означать «затворять» (to secure with a bolt) или «убегать» (to run away quickly).

Overlook. Может означать «не заметить» (не обратить внимание) или «увидеть с высоты» (рассматривать с высоты).

Если сравнить контронимы в русском и английском языках, то можно заметить, что в основном в русском языке они появляются из-за использования префиксов.

Префиксы могут изменять значение слова, а также вносить дополнительные оттенки.

Например, посмотреть, прослушать, задуть, бесценный и другие. А в английском языке распространенная причина создания контронимов - это создание глаголов из существительных. Примером могут послужить следующие слова: sanction- to sanction, date – to date, overlook – to overlook и т.д. Но имеются и другие причины возникновения контронимов: семантическая многозначность слов, исторические изменения в значении слова, из-за различий в употреблении его в разных диалектах и т.д.

Примеры автоантонимов показывают, как одно и то же слово в разных языках может иметь противоположные значения, в зависимости от контекста и употребления.

Контронимы – это интересный пласт, но они создают трудности для понимания, особенно при переводе, так как значение таких слов зависит от контекста.

Контроним - это слово, в разных значениях обозначающее противоположные понятия; *самоантоним*, то же, что *автоантоним*. В английском языке существует целый ряд таких слов, тогда как в русском это явление достаточно редкое.

Распространенные причины создания контронимов — в результате префиксация (в русском языке), создание глаголов из существительных (в английском языке), семантическая многозначность слов, исторические изменения в значении слова, из-за различий в употреблении его в разных диалектах и т.д.

Таким образом, контронимы – это удивительное явление в языке, когда одно и то же слово может иметь противоположные значения в разных контекстах. Изучение контронимов расширяет наше понимание гибкости языка и его способности выражать различные концепции. Несмотря на то, что контронимы могут иногда вызывать путаницу, они также являются увлекательным языковым явлением, которое демонстрирует богатство и разнообразие языка. В итоге, знание контронимов поможет нам быть более внимательными к тонкостям смысла слов и избегать недопониманий в общении.

REFERENCES

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 3-е. М.: КомКнига, 2005. 576 с.
2. Булаховский, Л. А. Энантисемия. Развитие противоположных значений. // Русская речь, 1988. № 2. 68–70
3. Бродский, М.Ю. Лексическая энантисемия в сопоставительном аспекте: на материале современного английского и французского языков [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : Ю.02.20 / М.Ю. Бродский. -Екатеринбург, 1998. - 196 с.

4. Шарипова У.Ш. (2024). Волшебные сказки как способ репрезентации языковой картины мира. MODERN SCIENCE AND RESEARCH. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10694417>
5. Шарипова У.Ш. (2023). ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ГЕНДЕРА. Eurasian Journal of Social Sciences, Philosophy and Culture.
6. Korshunova A. V. Cognitive Aspect of Phraseological Expressions with the Component - Zoonim in Russian. Journal Homepage: <https://inter-publishing.com/index.php/AJSLD>. Page 76.
7. «NymWords» Autoantonyms http://www.fun-with-words.com/nym_autoantonyms.html
8. <https://www.dailywritingtips.com/75-contronyms-words-with-contradictory-meanings/>
9. <http://yunc.org/Энантиосемия>
10. Баходировна, Х. Ш. (2024). Из Истории Изучения Пословиц И Поговорок. *Miasto Przyszłości*, 46, 513–520. Retrieved from <https://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/2892>
11. Хасанова, Ш. (2024). <https://doi.org/10.5281/zenodo.10651477>. MODERN SCIENCE AND RESEARCH, 3(2), 425–435. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10651477>
12. Xasanova, S. (2024). DIFFERENCE BETWEEN PROVERB AND SAYING. MODERN SCIENCE AND RESEARCH, 3(1), 140–147. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10467418>
13. Xasanova, S., & murodova, D. (2023). REPRESENTATION OF THE SYSTEMIC RELATIONS OF RUSSIAN VOCABULARY IN PROVERBS AND SAYINGS. *Modern Science and Research*, 2(10), 276–280. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/24346>
14. Xasanova, S. (2023). USING EXPRESSIVE VOCABULARY IN RUSSIAN PROVERBS. *Modern Science and Research*, 2(10), 403–408. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/25248>
15. Hasanova, S. (2023). SYSTEM RELATIONS IN THE RUSSIAN LANGUAGE VOCABULARY. *Modern Science and Research*, 2(9), 72–74. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/23900>
16. Баходировна, Х. Ш. (2023). Гендерная Лексика В Русском Языке. *International Journal of Formal Education*, 2(11), 324–331. Retrieved from <http://journals.academiczone.net/index.php/ijfe/article/view/1505>
17. Хасанова Шахноза Баходировна. (2023). РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СИСТЕМНЫХ ОТНОШЕНИЙ РУССКОЙ ЛЕКСИКИ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ. *International journal of education, social science & humanities. finland academic research science publishers*, 11(4), 1220–1226. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7847968>
18. Xasanova, S. (2023). STRUCTURAL – SEMANTIC CHARACTERISTICS OF PROVERBS. *Modern Science and Research*, 2(12), 619–625. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27109>
19. Nigmatova Gulnoz Khamidovna, & Khasanova Shakhnoza Bakhodirovna. (2022). System Relations in the Vocabulary of the Russian Language. *Global Scientific Review*, 3, 44–48. Retrieved from <https://www.scientificreview.com/index.php/gsr/article/view/22>

20. Shaxnoza Baxadirovna, X. (2023). PROVERBS IN THE LEXICOGRAPHICAL ASPECT. *International Journal of Formal Education*, 2(12), 429–437. Retrieved from <http://journals.academiczone.net/index.php/ijfe/article/view/1771>
21. Xasanova, S. (2024). DIFFERENCE BETWEEN PROVERB AND SAYING. *Modern Science and Research*, 3(1), 140–147. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27853>
22. Xasanova, S. (2024). NAMES OF PERSONS IN RUSSIAN, UZBEK PROVERBS AND SAYINGS. *Modern Science and Research*, 3(2), 425–435. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/29049>
23. Хасанова, Ш. Б. (2023). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ЛЕКСИКИ В РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ. *Modern Science and Research*, 2(10), 403–408. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/25248>
24. Sadullayev, U. . (2024). THE NEIGHBORHOOD IS THE CRADLE OF VALUES. *Modern Science and Research*, 3(1), 607–613. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/28343>
25. Sadullayev, U. (2023). ABOUT THE EMERGENCE OF THE CONCEPT OF NEIGHBORHOOD. *Modern Science and Research*, 2(12), 722-727.
26. Sadullayev Umidjon Shokir O'g'li. (2023). THE IMPORTANCE OF THE MAHALLA SYSTEM'S REFORMATIONS IN NEW UZBEKISTAN. *International Journal Of History And Political Sciences*, 3(10), 25–30. <https://doi.org/10.37547/ijhps/Volume03Issue10-05>
27. Sadullayev Umidjon Shokir o'g'li. (2023). The History of the Creation and Formation of the Neighborhood. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education (2993-2769)*, 1(10), 480–485. Retrieved from <https://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/2142>
28. O'gli, S. U. S. (2023). ELUCIDATION OF ISSUES OF THE HISTORY OF BUKHARA GUZARS IN OA SUKHAREVA AND HER STUDIES. *International Journal Of History And Political Sciences*, 3(11), 30-35.
29. Sadullayev, U. (2023). ABOUT THE EMERGENCE OF THE CONCEPT OF NEIGHBORHOOD. *Modern Science and Research*, 2(12), 722–727.
30. Shokir o'gli, S. U. (2023). The Essence of State Policy on Youth in New Uzbekistan. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education (2993-2769)*, 1(9), 554-559.
31. Sadullayev, U. (2023). THE ROLE OF THE NEIGHBORHOOD IN RAISING A SPIRITUALLY MATURE GENERATION. *Modern Science and Research*, 2(10), 488-493.
32. Sadullayev, U. (2023). O'zbekistonda xotin-qizlarga berilayotgan e'tibor: mahalla boshqaruvida xotin-qizlarning roli. In *Oriental Conferences* (Vol. 1, No. 1, pp. 551-556). OOO «SupportScience».
33. Sadullayev, U. (2023). THE ROLE OF THE NEIGHBORHOOD IN THE SOCIAL DEVELOPMENT OF SOCIETY. *Modern Science and Research*, 2(10), 755-757.
34. Shokir o'gli, U. S. (2023). MILLIY QADRIYATLARIMIZ ASROVCHISI. *Journal of new century innovations*, 35(1), 79-80.

35. Sadullayev, U. (2023). THE ROLE OF WOMEN IN NEIGHBORHOOD MANAGEMENT IN UZBEKISTAN. *Modern Science and Research*, 2(9), 132-135.
36. Shokir o'g'li, S. U. (2023). MAHALLA TUSHUNCHASINING VUJUDGA KELISHI HAQIDA.
37. Shokir o'g'li, S. U. (2024). MIRZO SIROJ HAKIM VA UNING MEROSI.
38. Shokir o'g'li, S. U. (2024). Media literacy is a requirement of the modern world. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 4(3), 276-280.
39. Sadullayev, U. (2024). THE CONCEPT OF JADIDISM AND ITS ESSENCE. *Modern Science and Research*, 3(2), 631–636. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/30324>
40. Shokir o'g'li, S. U. (2023). MAHALLANING JAMIYAT IJTIMOYIY TARAQQIYOTIDAGI O'RNI. *Научный Фокус*, 1(6), 369-371.
41. Sadullayev, U. (2024). MIRZA SIROJ HAKIM AND HIS LEGACY. *Modern Science and Research*, 3(2), 902–910. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/29502>